

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Agosto de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

総合防災訓練

PARTICIPAMOS EN EL ENTRENAMIENTO DE PREVENCIÓN DE DESASTRES (Ku gatsu mikka wa Sōgō Bōsai Kunren)

**El tema de este año: "FORTALECIMIENTO DE MEJORA DE LA FUERZA LOCAL
EN PREVENCIÓN DE DESASTRES"**

(Kotoshi no tēma Chiiki Bōsairyoku no kōjō to renkei no kyōka).

Fecha y hora: Domingo 3 de Septiembre, 9:00 am. **Lugar:** escuela secundaria Hamura dai 2.

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207.

QUE HACER CUANDO SUCEDE UN GRAN TERREMOTO

Este año se realizará el día Domingo 3 de Septiembre a las 9 am ~ el entrenamiento para la evacuación (ruta de evacuación, lugar de refugio, confirmación del lugar de encuentro para los momentos cruciales), en el patio de la escuela secundaria Hamura dai 2 que será el lugar principal de esta práctica, y simultáneamente se estará realizando en 10 lugares diferentes dentro de la ciudad.

Tenemos que aprender a protegernos para poder proteger a nuestra familia. Hagamos lo posible para que la familia participe en este entrenamiento.

Antes de las 9:00 am (aprox. 8:58) se transmitirá la información sobre la emergencia del terremoto (transmisión del entrenamiento), y luego a las 9:00 am, suponiendo que ha ocurrido un gran terremoto de 6 grados, sonará la sirena de alerta. *En caso de mal tiempo se suspendería la actividad y los encargados estarían comunicando a los ciudadanos a las 7:00 am por altavoz y por correo electrónico.

LA ESCUELA SECUNDARIA HAMURA DAI 2 SERA LA SEDE PRINCIPAL ESTE AÑO

- Además de estudiantes de segundo año de la escuela secundaria también participará los estudiantes del primer año de secundaria.
- Cuerpo de Bomberos de Fussa y organizaciones relacionadas; los asistentes podrán experimentar el humo en una casa y la exposición de una cabina que será instalada.
- Cooperación de la Asociación Médica Hamura, el entrenamiento de instalación y apertura de puesto de auxilio.
- Stand de exposición de expertos en la materia exhibirán provisiones, se instalarán elementos de emergencia.
- El día antes del evento, las organizaciones de prevención de desastres, llevará a cabo prácticas de refugios en la formación de experiencia de vida, por ejemplo (entrenamiento de la casa).

緊急速報メールを送信します

ENVIO DEL AVISO ELECTRONICO DE EMERGENCIA (kinkyū sokuhō mail wo sōshin shimasu).

Envío de información como parte del entrenamiento.

Después de las 9:00 am a los teléfonos móviles, smart phone de los usuarios que se encuentren en la ciudad de Hamura se les enviará un aviso electrónico de emergencia (NTT Docomo, Au, Soft Bank).

El envío del correo será simultáneamente, a las personas que estén o no registradas para este servicio.

Para obtener mayor información sobre la configuración del correo electrónico, consultar con la compañía del teléfono móvil o dirigirse al sitio web.

* Cabe señalar, el servicio de entrega de correo electrónico Hamura (informaciones de desastres), solo se envían a los suscriptores.

Véase el método de registro en la página 2 del boletín informativo de la versión en japonés.

=PROCEDIMIENTO DEL ENTRENAMIENTO=(kunren wa tsugi no yōni susumeyō!)

1 Ante todo asegurarse uno mismo (mazu wagami no anzen)

Si sucediera un terremoto lo primero que debemos hacer es protegernos bajo una mesa o escritorio resistente.

Son movimientos simples, pero extremadamente importantes en el momento del terremoto.

Realice la práctica teniendo en cuenta la hora, lugar y la situación de cada miembro de su familia.



2 Asegúrese de haber apagado el fuego (hi no shimatsu)

En caso de haber tenido la cocina prendida.

Después de haberse asegurado de esto inmediatamente apague la llave general de la luz y la llave del gas.

3 Entrenamiento para refugiarse (jissai wo sōtei shita hinan kunren)

En caso que el fuego se esté propagando en el vecindario y fuera necesario ir a los lugares de refugio. Las familias deberán asegurar la ruta hacia los refugios y la forma de comunicación que tendrían con su familia.

4 Participe con la organización de prevención contra desastre (jishubōsai soshiki no kunren ni sankā)

En cada grupo de barrio donde se realizará el entrenamiento habrá prácticas para apagar el fuego, primeros auxilios, etc. Es muy importante que participe para aprender y poder actuar.

5 Si no pudiera regresar a casa (gaishutsusaki kara kaerenai kotomo)

De producirse un terremoto se suspendería la circulación del tráfico, no pudiendo regresar a su hogar ese mismo día, espere en su lugar. Si decidiera regresar caminando asegúrese la ruta que debe seguir y de alguna manera haga saber a su familia. Hable con su familia sobre la forma en que se comunicarán en estos casos.

災害時の避難行動要支援者制度

SISTEMA DE APOYO EN EVACUACION PARA PERSONAS QUE LO REQUIERAN (Hinan gyōdōyō shien seido)

QUE ES EL SISTEMA DE APOYO DE EVACUACION?

Es el sistema que en caso de un desastre, los ancianos, los discapacitados y otros que necesitan apoyo en el momento de evacuación podrán hacer uso. El municipio preparará con anticipación una lista para ayudar la confirmación de seguridad y evacuación en caso de desastre.

REGISTRO DE NOMINA DE PERSONAS QUE REQUIEREN APOYO EN EVACUACION.

Persona que se registra para el apoyo, basado en la Ley Fundamental de contramedidas de Desastres. Esta lista se distribuye a los lugares de apoyo de evacuación y otros relacionados en el caso de un desastre.

Además, si se obtiene el consentimiento, será distribuido con anterioridad a la evacuación de apoyo, como la protección y el entrenamiento de evacuación de los tiempos normales en las actividades de prevención de desastres. En la ciudad, hasta el momento, hay registro de personas que requiere de ayuda en evacuación, nos esforzaremos para el desarrollo del futuro.

※ En la actualidad, para los que se han inscrito que requiere el sistema de asistencia también serán enviados, confirmación de consentimiento y la guía de la transición a la persona que requiera evacuación sistema de apoyo.

※Las personas que recibieron el documento de consentimiento de la lista de información; el día domingo 3 de setiembre se llevará a cabo el entrenamiento de prevención contra desastres con la participación de las asociaciones vecinales; recibiendo instrucciones para evacuar, confirmando la situación, condiciones.

LISTA DE ARTICULOS MENCIONADOS

En él se enumeran sobre la base del tema de desastres Ley Fundamental y los asuntos como información para ayudar en la asistencia para la evacuación ("Nombre, fecha de nacimiento, sexo, dirección, datos de contacto, el apoyo de evacuación de la razón").

LISTA DE REGISTRO DE PERSONAS

Residente en la ciudad, pero los que están comprendidos en ninguna de las siguientes (excepto los que se encuentren en institución y la persona de hospitalización a largo plazo).

- ① Hogares con personas de 75 años de edad o más.
- ② El cuidado del sistema de seguro de cuidado (Tres o mayor) largo plazo.
- ③ La libreta de discapacidad física de grado 1 ó 2.
- ④ La libreta de discapacidad intelectual de grado 1 ó 2.
- ⑤ La libreta de discapacidad mental de grado 1 ó 2.
- ⑥ Enfermedad incurable especificada, los que necesitan ayuda con el fin de evacuar.
- ⑦ Si se considera necesario apoyo de otra evacuación y el alcalde lo reconoce.

※ Incluso si usted no se encuentra dentro de ① ~ ⑥, y el apoyo de evacuación es necesaria, por favor, póngase en contacto con Kikikanrika.

INSTITUCION QUE PROPORCIONA INFORMACION DE LISTA

Institución que proporciona información de lista (de apoyo evacuación de dichas partes), Asociación de vecinos, Asociación de residentes, Organización de prevención de desastre voluntaria, el Servicio del consumidor y el Comité de niños, Bienestar Social de Hamura, Equipo de extinción de incendios de Hamura, Comité de Promoción de Seguridad en el Transporte Hamura, la Estación de Policía de Fussa, Compañía de Bomberos de Fussa, etc.

※ El caso de un desastre, es posible que desee proporcionar una información de nómina dentro del rango requerido, incluso si no se obtiene el consentimiento de la persona.

SE ENVIARA UNA NOTIFICACION A LA PERSONA REGISTRADA.

La guía del sistema a partir del mes de diciembre, enviará la "confirmación de consentimiento" para el apoyo de confirmación y de evacuación, tales como funcionarios de la información de nómina.

Más adelante se publicará en el boletín informativo de Hamura.

Si existiera alguna duda contactarse con Kiki Kanrika Kiki Kanri Kakari, anexo 217.

1歳児教室「1歳ちゃん集まれ~!」を開催します!

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!" wo kaisai shimasu)

Fecha y hora: Martes 22 de Agosto, 10:30 am ~ 11:45 am. Recepción desde las 10:00 am.

Lugar: Hoken Center

Dirigido: padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad. * No podrán participar otros niños.

Contenido: características de los niños de 1 año, ritmo de vida, como hacer que dejen de tomar pecho, como jugar con ellos, como prevenir accidentes.

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi techō*).

Inscripciones e informes: por teléfono o directamente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

国民健康保険医療費通知を送付します

ENVIO DEL AVISO DE ATENCION MEDICA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken iryōhi tsūchi no sōfu)

A los asegurados del Seguro Nacional de Salud que han tenido atención médica en el mes de Mayo y personas que han utilizado para fisioterapia (*Jūdō Therapist*), por un monto superior a ¥3,000 se le enviará un aviso de la atención médica realizada. El monto que se menciona en el aviso corresponde al total (100%) de los gastos médicos que ha pagado, no incluyendo gastos de cama, etc.

*Es solamente un aviso, no es necesario realizar ningún tipo de trámite.

Informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

CLASES PARA PAPAS (Motepapa ikusei kōza)

Para papas que quieren aprender como ser simpaticos con sus esposas y a comunicarse con sus hijos mediante juegos. Todos se pueden disfrutar, pueden venir otras personas que no sean papas. Papas que quieren llevarse mejor con su familia, mamas que quieren apoyar a sus esposos por favor participen.

Fecha y hora: Domingo 1 de Octubre, 10:00 am ~ 12:30 pm.

Lugar: salón del 3er piso en Yutorogi.

Dirigido: papas y mamas que estén criando a niños pequeños (nos centraremos en los papas).

Capacidad: 20 familias (por orden de llegada).

*También habrá juegos, por favor venir con sus hijos (no habrá cuidado de niños).

Costo: gratis.

Inscripciones: desde el Miércoles 16 de Agosto por teléfono o directamente a Kodomo Katei Shien Center o a Yutorogi.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados) / Yutorogi ☎042-570-0707, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto Lunes).

CAMINATA Y FOOTING PARA MAYORES DE 60 AÑOS (60sai ijō no walking & footing)

Clases para personas de más de 60 años, forma de caminar y correr, ejercicios y que postura tomar, recomendaciones de comida y un poco de ejercicios básicos, para mejorar la fuerza física y proyectandose para participar en las futuras maratones.

Fecha y hora: 10 veces en total. 2 veces al mes, desde finales de Septiembre hasta Enero de 2018.

*La primera fecha será el Sábado 9 de Septiembre, 9:15 am ~ mediodía (en caso de lluvia se pospondrá para el Domingo 10 a la misma hora), aprenderemos la forma correcta de caminar y estiramientos.

*Aún no tenemos fecha para las demás clases, dependiendo de la clase la hora en que termina será diferente pero se planea terminar antes del mediodía.

Lugar: delante de la casa del club en el parque Fujimi (la primera clase). *El lugar varia depende de la clase.

Dirigido: personas de 60 años o más (que el doctor no les haya prohibido hacer ejercicios).

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo por vez: miembros de Hamusupo...gratis, otros...¥500.

Llevar: ropa deportiva, zapatillas.

Inscripciones e informes: desde el Martes 15 de Agosto ~ Viernes 8 de Septiembre, directamente en la ventanilla de Hamura Sōgōgata Sports Club Hamusupo (1er piso en el Sports Center) ☎042-519-5712.

De Martes a Viernes de 1:00 pm ~ 4:00 pm.

CURSO PARA EL FORTALECIMIENTO CORPORAL Y PREVENCIÓN DE CAIDAS (Tentō yobō · Tairyoku kōjō kyōshitsu)

Fecha y hora: los Viernes 22, 29 de Septiembre y 6, 13 de Octubre (total 4 clases),
1:30 pm ~ 3:30 pm.

Lugar: gimnasio de Freshland Nishi Tama.

Dirigido: residentes de 65 años o mayores.

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada).

Llevar: ropa deportiva, zapatillas para interior, toalla, bebida.

Inscripciones e informes: anticipadamente, por teléfono o directamente en Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 178. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).



UN PASEO POR RYOGOKU, ASAKUSA Y LA TORRE MAS ALTA DEL MUNDO "TOKYO SKY TREE"

(Ryōgoku kokugikan kara asakusa o hete sekai ichi takai tower "Tokyō Sky Tree" e)

Haremos una caminata por Ryōgoku el coliseo donde se realizan los campeonatos de Sumō (desde el 10 ~ 24 de Septiembre), pasaremos por Asakusa y llegaremos a la torre mas alta del mundo "Tokyō Sky Tree" que mide 634m.

Fecha y hora: Sábado 16 de Septiembre de 9:15 am ~ mediodía (se realizará en caso de poca lluvia y se cancelará en caso de mal tiempo).

Lugar de reunión: en la estación Ryōgoku de la línea JR Sōbu (salida Oeste) a las 9:15 am. La caminata comenzará apenas termine la recepción (el recorrido es de aproximadamente 5km).

*Ir directo al lugar de reunión. *Habrán encargados en las estaciones de Hamura y Ozaku (desde Ozaku partirán en el tren de las 7:45 am y desde Hamura en el tren de las 7:47 am). *Como llegar: Partir de Ozaku o Hamura (en la línea JR Ome que va hacía Tachikawa) ⇒ cambiar de tren en la estación de Tachikawa (a la línea JR Chūo, Chūo Tokkai que va hacía Tokyō) ⇒ cambiar de tren en la estación de Ochanomizu (a la línea JR Sōbu que va hacía Tsudanuma) ⇒ llegada a la estación de Ryōgoku a las 9:01 am. El pasaje desde Ozaku sería ¥920, y desde Hamura ¥800 (sólo de ida).

Dirigido: personas saludables que puedan caminar solas (estudiantes de primaria o menores deben de ir acompañados de sus padres).

Costo: estudiantes de primaria o mayores ¥300, niños en edad preescolar ¥100 (incluye el seguro. Se recolectará el mismo día). *El pasaje de ida y vuelta y el costo de la comida lo debe de pagar uno mismo.

Llevar: ropa cómoda para caminar, zapatillas, teléfono celular (sólo las personas que tienen), paraguas o capa para la lluvia, bebida, copia de la tarjeta del seguro, etc.

Contacto el día de la caminata: ☎ 080-4325-1295 de 7:00 am ~ la hora que termina.

Informes: Sports Center ☎042-555-0033.

OMNIBUS HAMURAN ALGUNOS PARADEROS NO FUNCIONARAN DEBIDO A CONSTRUCCIONES

(Kōji ni tomonai hamuran no ichibu no basutei ga shiyō dekinakunarimasu)

Debido a las construcciones que se llevarán a cabo en la autopista 6117 (Negishi Kaidō), cerrarán las pistas y el paradero del omnibus Hamuran no se podrá utilizar. Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos por su comprensión y cooperación.

Período: Lunes 21 de Agosto ~ Viernes 12 de Enero del 2018.

*Ruta Hamura Nishi, los paraderos "Naka Kaikan" y "Zenkukuji" no se podrán utilizar. *El paradero "Silver Jinzai Center" estará al frente de la cancha de tenis del colegio secundaria Hamura 1 (sólo por este período).

Informes: Toshi Keikakuka Jūtaku · Kōtsū kakari, anexo 276 / sobre las construcciones: Dobokuka Dōro Kanri kakari, anexo 295.

COMO AYUDAR A PERSONAS CON AUTOENCERRAMIENTO

(Hikikomorino chōkika no mondaiten · hitsuyō to sareru shien)

Charla por una persona con experiencia en estos casos. Pueden participar familiares y personas que tienen interés en este problema.

Fecha y hora: Sábado 9 de Septiembre, 1:30 pm ~ 3:30.

Lugar: sala de recepción en Yutorogi. *Ir directamente al lugar.

Capacidad: aproximadamente 50 personas (por orden de llegada).

Informes: Jido Seishōnenka Jido Seishōnen kakari, anexo 262.

EL EXAMEN MEDICO ESPECIFICO SE REALIZARA UN DOMINGO (Shūdan tokutē kenkōshinsa nichiyoubi niokonaimasu)

Para aquellas personas que este año han recibido el "Hamurashi tokutē kenkō shinsa" y debido al trabajo durante la semana no hayan podido realizar el examen de salud, este se realizará un Domingo en forma grupal. Si aún no ha realizado su examen, tiene la posibilidad de solicitarlo.

Fecha y hora: Domingo 22 de Octubre, 9:00 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Centro de Salud (Hoken Center)

Dirigido: a las personas que cumplan con los siguientes requisitos.

- 1- Personas que hayan recibido el ticket para realizar el chequeo de salud (*Hamurashi tokutē kenkō shinsa jushinken*) y se encuentre registrado en el Kokumin Kenkō Hoken de Hamura.
- 2- Menores de 74 años de edad.
- 3- Personas que durante este año no hayan realizado dicho examen.

*Las personas embarazadas no podrán realizar el chequeo.

*El contenido del examen es el mismo que los que hacen en las clinicas de la ciudad.

Capacidad: 100 personas (por orden de llegada).

Período de solicitud: Miércoles 16 de Agosto ~ Viernes 29 de Septiembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los Sábados, Domingos y feriados).

Formas de solicitar: directamente en la ventanilla del Centro de Salud o llamando por teléfono, anexo 627.

❖Aprovechamiento de la Libreta de Salud (kenkō techō no katsuyō wo)

Se están distribuyendo las Libretas de Salud en forma gratuita, a las personas mayores de 40 años. Favor de utilizarlo para un mejor aprovechamiento del control de salud, para anotaciones de los resultados de los exámenes médicos generales y exámenes de descarte de cáncer, anotaciones en los cambios de presión arterial y peso.

Lugar de distribución: Centro de Salud • Municipalidad 1er piso, Shiminka Hoken Kakari.

❖Consultas sobre Salud (Kenkō nandemo sōdan no riyō wo)

Atendemos todas las consultas relacionadas a la salud. También respondemos aquellas dudas que se presenten en el resultado del Examen Médico General.

Fecha y hora: 2do y 4to Jueves de cada mes (excepto feriados). De 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Centro de Salud.

Costo: gratis.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎042-555-1111, anexo 627.

CONFERENCIA DE TOSHIMICHI YOSHIDA "EL PODER DE LA VERDURA" ESTA CAMBIANDO LOS NIÑOS

¡El reciclaje de desperdicios de comida, cambian la tierra! ¡Las verduras cambian! ¡Los niños cambian!

Se dice que recientemente hay muchos niños que no consiguen concentrarse, se enfadan enseguida, no tienen paciencia.

Se sospecha que una de los motivos son los "Alimentos". Aprender que la comida y el ambiente están relacionados; vamos a tomar la clase para mejorar el problema de salud física y mental.

Fecha: Domingo 10 de Septiembre de 1:30 ~ 4:00 pm.

Lugar: "Yutorogi", en el salón pequeño.

Entrada: gratis.

Capacidad: 150 personas (por orden de llegada).

*Ir directamente al lugar (pueden ir acompañados de niños e infantes). *Si requieren cuidado de niños de 2 años a preescolares por favor llamar o ir directamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center, anexo 632 hasta el día Miércoles 30 de Agosto.

Informes: Namagomi Taihika Meguri Net Hamura ☎042-554-9488.

新しい障害受給者証を送付します

ENVIARAN LA NUEVA TARJETA DE BENEFICIARIO CON DISCAPACIDAD (Atarashii jukyūshashō wo sofushimasu)

La tarjeta de beneficiario con discapacidad se renovará el Viernes 1 de Septiembre, está será enviada a finales de Agosto.

La tarjeta con fecha de caducidad (31 de Agosto de 2017), favor devolverla en la sección de bienestar social para discapacitados de la municipalidad (Shōgaifukushika) pasada esta fecha. Además, si hubiera modificación en la tarjeta de seguro de salud o se mudara, por favor póngase en contacto con la sección de bienestar social para discapacitados.

心身障害者医療費助成制度(障とは)

SISTEMA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS PARA DISCAPACIDAD FISICA O MENTAL (Shinshin shōgaisha iryōhi josei seidō)

Este sistema de subsidio de gastos medicos está dirigido para personas que tienen la libreta de discapacidad física de grado 1 y 2 (Desde el grado 1 al 3 incluyendo insuficiencia interna) y personas con libreta de 1 y 2 grados de discapacidad mental..

Sin embargo dependiendo de los ingresos y la edad puede ser excluido.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

児童扶養手当などの現況届の提出を忘れずに

NO OLVIDE PRESENTAR LA DECLARACION DE ACTUALIZACION DE SU SITUACION DEL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate nado no genkyō todoke no teishutsu wo wasurezuni).

Para aquellos que han estado recibiendo el subsidio de crianza de los hijos (*Jidō Fuyō Teate*), subsidio por padres solteros y subvención de gastos médicos (*Hitori Oya Katei tō Iryōhi Josei*), subsidio especial de crianza de los hijos con impedimentos (*Tokubetsu Jidō Fuyō Teate*) se les ha enviado la declaración de actualización de la situación del subsidio para la crianza del niño para su presentación. Si no lo ha presentado todavía, por favor hágalo a la brevedad posible. La fecha límite es el Jueves 31 de Agosto.

*Si no presentan la actualización, no será posible la inspección para la continuidad del subsidio, por lo que se suspenderá el pago y la emisión de la tarjeta de atención médica.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

フッ素イオン導入

PROTEGIENDO LOS DIENTES CON FLUOR IONICO (Fussoion Dōnyū)

Se le aplicará a los niños el fusso iónico para proteger la dentadura contra la caries.

Fecha: Jueves 7 ~ Sábado 9, Lunes 11 ~ Miércoles 13 de Septiembre, 9:15 am ~ 10:30 am.

*El día Sábado 9 de Septiembre se atenderá a los estudiantes de primaria. Se avisa de antemano que este día el lugar estará lleno.

Lugar: Centro de Salud. **Costo:** gratis.

Dirigido: niños desde los 3 años ~ 3^{er} año de primaria (al 30 de Septiembre del 2017) residentes de la ciudad.

Llevar: toalla para secarse la saliva, un gancho para colgar ropa y la hoja de inscripción.

* Si no tuviera la hoja de inscripción podrá solicitarlo y llenarlo el mismo día.

* Los niños deberán ir acompañados de su padre o apoderado, ir directamente al Centro de Salud.

* El estacionamiento es limitado, por favor en lo posible ir caminando o en bicicleta.

* Los niños deben ir acompañados de sus padres.

Informes: Centro de Salud , anexo 623.

BUSCANDO SOLICITANTES DEL CEMENTERIO MUNICIPAL FUJIMI (Shiē Fujimi Rēen Bochi Shiyōsha Boshū)

Cualificación de la aplicación (podrá aplicar si reúne los requisitos necesarios):

Acuerdo mantenimiento de restos mortales:

Requisitos de residencia, estados de los restos, presidencia del ritual funerario. Relación del solicitante y los restos mortales, etc.

Acuerdo en vida:

Requisitos de residencia, presidencia del ritual funerario de los restos, relación (para dos cadáveres).

Presidencia de la ceremonia:

acuerdo de los parientes del difunto, como el servicio conmemorativo del funeral, protección de los restos actualmente y conllevar el entierro adelante. Persona encargada para el manejo del caso.

Repartición de la guía: a partir del Martes 15 de Agosto hasta el Miércoles el 13 de Septiembre de 8:30 am ~ 5:00 pm. En el 2do piso de la municipalidad Seikatsu Kankyōka (los Sábados y Domingos en información en el 1er piso).

Inscripciones: a partir del Martes 15 de Agosto hasta el Miércoles el 13 de Septiembre de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos) directamente en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, llenar el formulario y ponerle el sello, traer una estampilla de ¥62 para enviar la notificación del resultado del sorteo. Se confirmarán las condiciones en el momento de la aplicación.

Una persona solo podrá realizar una aplicación en un solo lugar.

Método de la determinación: el Viernes 15 de Septiembre en la sala de reuniones 202 de la municipalidad se llevará a cabo el sorteo público. Los resultados se comunicarán a los aplicantes.

Revisión de documentos: se requiere la presentación de los documentos necesarios de la persona que salió sorteada, para llevar a cabo la revisión de éstos.

Para mayores detalles consulte la guía de aplicación o dirigirse a la página web de la ciudad.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

ORIENTACION DE UNIVERSIDADES CON CURSOS POR CORRESPONDENCIA (Daigaku tsūshin kyōiku gōdō nyūgaku setsumeikai)

Esta programado que se presentarán 52 universidades. *Los nombres de las universidades que se presentarán aparecen en la página 15 del boletín en japonés.

Fecha y hora: Domingo 3 de Septiembre, 11:00 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Shinjuku Eru Tower piso 30 (Shinjukuku Nishi Shinjuku 1-6-1).

Dirigido: estudiantes secundaria superior y general. **Costo:** gratis.

Informes: Shiritsu Daigaku Tsūshin Kyokai ☎03-3818-3870.

AVISO DESDE LA BIBLIOTECA (Toshokan kara no oshirase)

Últimamente, están aumentando cortes y escrituras en las páginas de las revistas que se prestan de la biblioteca; ya que parece que esta situación continuará, habrá que considerar hacer algunas restricciones. Los materiales de la biblioteca (revistas) son para uso de todos los ciudadanos. Además debemos pensar en lo incómodo que se sentiría la siguiente persona que hará uso de la revista.

Por favor usar los materiales de la biblioteca con cuidado.

図書館のメールマガジンに登録しませんか？

REGISTRESE PARA RECIBIR NOTICIAS DE LA BIBLIOTECA (Toshokan no mail magazine ni tōroku shimasenka?)

Todos los meses le enviamos información de los libros nuevos que han llegado. También puede registrar una palabra llave (key word), así le podremos enviar información de los libros que contienen esta palabra en el título, subtítulo o nombre del autor. Si es que no se encuentra ningún material con esta palabra, no se le enviará una lista. Sólo recibirá la lista de los libros nuevos.

*Para mayores detalles consulte la página web de la biblioteca en la guía de uso.

Informes: Biblioteca ☎042-554-2280.

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION (Swimming Center)

★CLASE DE AQUABICS (Acuabics [Suichūearobikusu])

No es necesario que sepan nadar! Para personas mayores de 16 años que deseen hacer ejercicios dentro del agua.

Fecha y hora: todos los Jueves del 7 de Septiembre ~ 26 de Octubre, 3:00 pm ~ 3:50 pm.

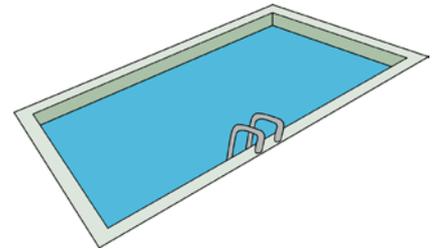
Capacidad: 35 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥400/vez residentes, trabajadores en Hamura,
¥600/vez personas de otras ciudades (incluye entrada y seguro).

Llevar: ropa de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripciones: el mismo día, entre las 1:50 pm ~ 2:50 pm,
en la recepción de la piscina.

Informes: Centro de Natación (Swimming Center) ☎042-579-3210.



二世帯向け都営住宅 (シルバーピア) 入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TŌKYŌ (SILVER PIA) PARA FAMILIAS DE 2 PERSONAS (Futari setaimuke toei jūtaku (silver pia) nyukyōsha boshū)

Vivienda para personas mayores (silver pia).

Un departamento (2DK) para dos personas disponible en Shinmeidai 3 chōme apato (Hamurashi Shinmeidai 3-23).

Requisitos: Persona mayor de 65 años de edad, que tenga viviendo en Tōkyō más de 3 años.

Además, existen otras condiciones para poder inscribirse tales como restricciones de ingresos, etc.
(Leer el folleto de inscripción para mayor información).

Inscripciones: Lunes 21 ~ Martes 29 de Agosto (excepto Sábados y Domingos), 8:30 am ~ 5:00 pm, ir directamente a la municipalidad, segundo piso Toshi keikakuka.

Distribución de los formularios de inscripción: Lunes 21 ~ Martes 29 de Agosto.

Lugares de distribución de los formularios:

En la municipalidad Toshi Keikakuka en el 2do piso, en información en el 1er piso de 8:30 am ~ 5:00 pm (Sábados y Domingos en información) y en las oficinas anexas de 9:00 am ~ 1:00 pm (excepto los Sábados y Domingos).

Informes: Toshi Keikakuka Jūtaku, Kōtsu kakari, anexo 276.

CONSULTAS SOBRE LA VISTA

(Ai sapōto kenshūkai · sōdankai)

Fecha y hora: Jueves 24 de Agosto de 12:30 pm ~ 4:30 pm (la recepción será desde las 12:30 pm).

Lugar: Hachiōjishi Shōgai Gakushū Center Create Hall 5to piso.

Contenido: charla “como ayudar a los niños que no ven bien –desde el punto de vista de un oftalmólogo-”, consultas, experimentar, exhibición.

Inscripciones e informes: anticipadamente por teléfono a ☎042-623-3278, de 9:00 pm ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen)

El 5 de Junio dimos la bienvenida a una pareja de conejos. Estos conejos son de una especie mejorada de Akita, son blancos y gigantes, llegan a pesar de 6 a 7kg.

Recién tienen 6 meses de nacidos y ya pesan 3kg. Vengan a verlos!!

Informes: Dōbutsu kōen ☎042-579-4041.



ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Agosto		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
20	Dom	Yokota Clinic	042-554-8580	Fussa Shi Hoken Center	042-552-0099	Kusaka Shika	042-555-7793
27	Dom	Sakaecho Shinryojo	042-555-8233	Fussa Shi Hoken Center	042-552-0099	Inagaki Shika	042-555-6018

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en Hoken Center.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**